

© Э. Л. ШУБИНА, А. В. ШИТИКОВА

МГИМО (У) МИД России  
elviva2571@mail.ru

УДК 81.22

### **ВАРИАНТЫ И ТРАНСФОРМАНТЫ НЕМЕЦКИХ ПОСЛОВИЦ В ПРЕССЕ**

### **VERSIONS AND TRANSFORMS OF GERMAN PROVERBS IN PRESS**

*В исследовании анализируются модифицированные пословицы немецкого языка Kleinvieh macht auch Mist и Aller guten Dinge sind drei в современной прессе Германии. Среди наиболее частотных модификаций пословицы Kleinvieh macht auch Mist находим «расширение выражения за счет отдельных слов», «изменение грамматической формы», «замена одного или нескольких слов в пословице». Абсолютное большинство вариантов не меняют смысл текста пословицы и могут рассматриваться как ее лексические, грамматические, структурные варианты. Наибольшее количество модификаций пословицы Aller guten Dinge sind drei пришлось на замену одного или нескольких слов. Авторы статей в полной мере используют возможность замены компонента, обозначающего число. При этом в результате замен компонента происходит изменение значения народной мудрости. Полученные тексты относятся к трансформантам. Анализ механизмов, приемов модификаций отдельно взятых и наиболее употребительных текстов немецких пословиц в прессе позволит моделировать пословицы в условиях их речевой реализации.*

*The article analyzes modified proverbs of the German language Kleinvieh macht auch Mist and Aller guten Dinge sind drei in German modern press. Most frequently used modifications of the proverb Kleinvieh macht auch Mist are “an extension of the phrase using another word”, “changing of a grammar form”, “substitution of one or some words in the proverb”. Most variants don't change the meaning of a proverbial text and can be considered as lexical, grammatical, structural variants of proverbs. The greatest number of modifications of the proverb Aller guten Dinge sind drei undergoes the replacement of one or several words. Authors of articles fully use possibility of replacement of a component designating number. Replacements of a component result into changing the meaning of a folk wisdom. The received proverbial texts belong to transformants. The analysis of mechanisms, methods of modifications of separated and most frequently used German proverbial texts in press will allow to model proverbs in the conditions of their speech realization.*

*КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА.* Пословицы, варианты, трансформанты, коммуникация, немецкий язык.

*KEY WORDS.* Proverbs, variants, transforms, communication, German.

В прессе пословицы нередко претерпевают различные изменения. Мотивом авторских манипуляций с пословицами не всегда выступает стремление избежать повторов. В современной немецкой публицистике активно используются пословицы, как в «классической», так и в модифицированной форме. Модифицированные пословицы — это средство создания эмоциональности в изложении материала, выражение оценки информации, привлечения внимания читателя к информационному материалу. В языкознании существуют различные обозначения для модифицированных пословиц: Е. Н. Савина [11] называет их «трансформациями», Э. М. Береговская [4, с. 3] обозначает «квазипословицами». В 2005 г. в Санкт-Петербурге появился сборник модифицированных пословиц, предложенный Х. Вальтером и В. М. Мокиенко под названием «Антипословицы русского народа» [5]. Термин «антипословицы» авторы объясняют как кальку с немецкого *Antisprichwörter* (В. Мидер) [12]. С. И. Гнедаш называет их «провербиальными трансформантами» [8]. Е. В. Вельмезова предлагает термин «новые русские пословицы» [7].

Говоря о различных модификациях, С. И. Гнедаш [8] предлагает различать два понятия — «провербиальная\* вариация» и «провербиальная трансформация» и рассматривает несколько вариантов одной пословицы:

- a) Ohne Fleiß kein Preis;
- b) Ohne Schweiß kein Preis;
- c) Ohne Fleiß kein Reis;
- d) Ohne Erwartungen keine Frust,

Автор приходит к выводу, что, несмотря на одинаковую синтаксическую структуру, вариантами одной пословицы можно назвать лишь первые две. Примеры А и В лексически аналогичны друг другу, а выражения С и D являются трансформантами, т. к. в данном случае мы имеем дело с иным лексическим наполнением.

В. П. Жуков также считает, что необходимо различать вариантность пословиц и индивидуально-авторские преобразования. Варианты пословиц не нарушают тождества паремии. Автор выделил лексические, формально-словообразовательные, лексико-грамматические и структурные варианты пословиц [9, с. 16]. Под лексическими вариантами он подразумевал изменения, происходящие в пределах структурной модели пословицы и не приводящие к изменению смысла. См., в нашем материале: *Kleinvieh gibt auch Mist* (измененный вариант) и *Kleinvieh macht auch Mist* (конвенциональная форма). Формально-

\* Под термином «провербиальная единица» автор понимает пословицы, поговорки, авторские изречения пословичного типа — сентенции, афоризмы, максимы, крылатые фразы.

грамматические изменения, по мнению языковеда, наблюдаются также в рамках одной и той же синтаксической конструкции и не влияют на смысл. В нашем материале находим ...dass *das* Kleinvieh *den* Mist macht (измененный вариант) и Kleinvieh macht auch Mist (конвенциональная форма). В том случае если происходят одновременно и лексические, и грамматические изменения, то речь идет о лексико-грамматических вариантах пословиц. В нашем материале представлены mit *diesem* Kleinvieh, *das viel* Mist macht (измененный вариант) и Kleinvieh macht auch Mist (конвенциональная форма). Под структурным вариантом автор понимает вариант, где меняется модель при сохранении содержания Kleinvieh, *das Mist macht* (измененный вариант) и Kleinvieh macht auch Mist (конвенциональная форма). Перечисленные выше варианты не приводят к существенному изменению смысла и функционированию пословичного текста. Поэтому подобные видоизменения приводят, как правило, к образованию пословичных вариантов.

Таким образом, основным критерием разграничения вариантов и трансформантов пословиц считается сохранение или же нарушение значения пословицы. В данной статье будут рассмотрены варианты и трансформанты немецких пословиц *Aller guten Dinge sind drei* и *Kleinvieh macht auch Mist*. На примере этих известных пословиц можно увидеть, что существуют пословицы, чаще всего допускающие варианты, и пословицы, для которых характерны скорее трансформации, влекущие за собой изменение содержания.

В настоящее время поговорка *Aller guten Dinge sind drei* используется в случаях, если случаются три счастливых совпадения подряд. Этому культовому числу придается особое значение. В фольклоре всех народов фигурируют три желания, три попытки, три царевича, три ведьмы. Однако мало кому известно, что общеизвестная поговорка в немецком языке «Всего хорошего бывает по три» произошла из правовой терминологии. Если у древних германцев ответчик дважды не появлялся в суде, куда был приглашен, то после третьего раза истец автоматически выигрывал суд.

Немецкая поговорка *Kleinvieh macht auch Mist* переводится буквально «и от мелкого скота навоз остается» и упоминается в письменных источниках в середине 19 века. Изначально она имела несколько ироничный смысл, означая, что и человек с незначительными, скромными средствами может многого достичь. Отождествление слова *Geld* (деньги) со словами *Mist = Fäkalien (Scheiße)* (навоз) можно встретить и в других немецких поговорках и поговорках. *Kleinvieh macht auch Mist* в современном языке может трактоваться двояко: в положительном смысле, т. е. «всякая мелочь может пригодиться» и в отрицательном, что значит «и от мелочи бывает много грязи».

Для поиска контекстов употребления измененных пословиц использовались сайты газет и журналов Германии. В процессе анализа материала были обнаружены операции, которые повлекли за собой изменения пословичного текста. А. Н. Баранов. выделил следующие операции, приводящие к изменению формы

пословицы: «замена одного или нескольких слов в пословице», «замена отдельных морфем», «расширение сентенции», «изменение коммуникативной направленности высказывания», «редукция формы пословицы», «изменения порядка следования компонентов», «изменение грамматической формы», «введение отрицания или снятие имевшегося отрицания», «умолчание», «цитация пословицы в косвенной форме» [1].

Наибольшее количество изменений пословичного текста *Kleinvieh macht auch Mist* пришлось на параметр «расширение выражения за счет отдельных слов». Данный параметр не меняет формальную структуру и смысл пословицы. К этому случаю варьирования пословиц относятся примеры типа: ... aber *Kleinvieh macht ja bekanntlich auch Mist* (Stern); *Kleinvieh macht doch eine Menge Mist* (Stern); *Kleinvieh macht hier eine Menge Mist* (Stern); ... *Kleinvieh macht auf Dauer schließlich auch Mist* (Die Zeit); *Kleinvieh macht auch im Internet Mist* (Die Zeit); *Kleinvieh macht großen Mist* (Süddeutsche Zeitung); *Viel Kleinvieh macht auch Mist* (Die Zeit). Кроме того, имеет место комбинация сочетаний из двух параметров, в нашем случае речь идет о параметрах «расширение выражения за счет отдельных слов» и «изменение грамматической формы»: *Kleineres Vieh macht auch Mist* (Süddeutsche Zeitung); ... seit einer Generation mache nur noch *das Kleinvieh seinen Mist (davon aber reichlich)* (Die Zeit); *Aber wie immer im Leben macht Kleinvieh eben auch Mist* (Süddeutsche Zeitung); *Kleinvieh, das viel Mist macht* (Stern); *Kleinvieh macht nicht auch Mist, sondern den meisten Mist* (Die Zeit). В перечисленных пословицах грамматические модификации связаны с добавлением артикля, притяжательного местоимения и изменением порядка слов.

Параметр «расширение выражения за счет отдельных слов» сочетается также с параметром «цитация пословицы в косвенной форме»: ... dass *Kleinvieh auch viel Mist machen kann, bestätigen die Fluggesellschaften ...* (Die Zeit); ... dass *Kleinvieh verdammt viel Mist machen kann* (Die Zeit); *Da Kleinvieh bekanntlich auch Mist macht, liefert Porsche ...* (Süddeutsche Zeitung).

Среди модификаций анализируемой пословицы, которые не влекут за собой изменение смысла, представлен параметр «изменение грамматической формы»: ... *Rein rechnerisch liegt der Verlust nur im einstelligen Prozentbereich. Kleinvieh, das Mist macht* (Stern). Грамматическая модификация связана с изменением порядка слов. Данный параметр сочетается в нашем материале с параметром «цитация пословицы в косвенной форме»: ... *Am schamlosesten dort, wo nicht verhandelt, sondern wortlos kassiert wird, wo das Kleinvieh Mist macht, beim Girokonto* (Stern).

Такой прием варьирования пословиц как «замена одного или нескольких слов в пословице» представлен четырьмя примерами. В первом примере *Kleinvieh wiegt auch was* (Die Zeit) произошла замена глагола и существительного. Формальная структура и смысл пословицы сохранен. В статье *Kleinvieh wiegt auch was* («Мелочь тоже что-то весит») речь идет о снижении потре-

ния горячего. Чтобы этого добиться, производители автомобилей борются за уменьшение каждого килограмма даже там, где это невозможно себе представить. В случае с модифицированной поговоркой *Kleinvieh macht auch Geld* (*Süddeutsche Zeitung*) заменяется существительное *Mist* на синонимичное в данном случае *Geld*. В статье *Kleinvieh macht auch Geld* («Мелкие животные приносят большие деньги») речь идет о том, что владельцы собак тратят много денег на своих питомцев. В поговорочном тексте *Kleinvieh frisst auch Strom* (*Süddeutsche Zeitung*) происходит замена глагола и существительного. В статье *Kleinvieh frisst auch Strom* («Мелкие животные также съедают электроэнергию») речь идет о том, что электрические приборы с пультом дистанционного управления потребляют больше энергии. Речь идет не о прибыли, а об убытках. Данный пример наглядно подтверждает двойное толкование поговорки. Примечательно, что все поговорки данного параметра модификаций использованы в заголовках. Таким образом, автор, ссылаясь на народную мудрость и применяя свое творчество, привлекает внимание читателя, создает и закрепляет нужные стереотипы, а также заставляет изменить сложившееся мнение. В одном случае замена существительного *Kleinvieh* на *Großvieh* *Großvieh macht auch Mist* (*Frankfurter Rundschau*) привела к изменению смысла поговорки. Статья сообщает о высокой прибыли, которую можно получить от лошадиного навоза.

Наличие количественного числительного в поговорке *Aller guten Dinge sind drei* предоставляет широкие возможности для авторского творчества. Очевидно, что наибольшее количество модификаций пришлось на параметр «замена одного или нескольких слов в поговорке»: *Aller guten Dinge sind zwei* (*Die Welt*) (статья посвящена двум победам в одном сезоне немецкого футбольного клуба); *Aller guten Dinge sind zwei* (*Die Welt*) (речь идет о победах и проигрышах футбольного клуба «Гамбург»); *Aller guten Dinge sind vier* (*Die Zeit*) (Лоренс Даррелл написал третью книгу своего «Александрийского квартета», романа в четырех частях); *Aller guten Dinge sind vier* (*Spiegel*) (речь идет о надежде немецких футбольных фанатов на проведение чемпионата мира по футболу 2024 в Германии, так как на чемпионатах мира в 1974, 1988 и 2006 немецкая сборная выступила успешно); *Aller guten Dinge sind vier* (*Süddeutsche Zeitung*) (автор рассказывает о преимуществах модельного ряда Quattro, Allroad Quattro und Q5/Q7 автомобиля марки Audi); *Aller guten Dinge sind vier* (*Die Welt*) (к католическому приходу Мюнхен-Вестенд сейчас относится и церковь Св. Павла); *Aller guten Dinge sind fünf* (*Süddeutsche Zeitung*) (о завоевании пятой золотой медали спортсменкой Франциской фон Алмзик на чемпионате Европы по плаванию); *Aller guten Dinge sind fünf* (*Süddeutsche Zeitung*) (бывший футболист Лотар Маттеус собирается в пятый раз жениться); *Aller guten Dinge sind sechs* (*Stern*) (о шести вариантах системы Vista компании Microsoft); *Aller guten Dinge sind sieben* (*Neue Züricher Zeitung*) (о семилетней гарантии на автомобиле Kia) *Aller guten Dinge sind sieben* (*Die Welt*) (о седьмом фильме Тима Бартона с Джонни Деппом, который называ-

ется «Алиса в стране чудес»); *Aller guten Dinge sind acht* (Stern) (о получении восьмой раз Гран-при Михаелем Шумахером на гонках во Франции); *Aller guten Dinge sind neun* (Stern) (о Регине Хербиг, которая 9 раз рожала в больнице Св. Марии); *Aller guten Dinge sind 108* (Stern) (число 108 в Индии считается священным). Приведенные примеры показали, что авторы статей в полной мере используют возможность замены компонента, обозначающего число. При этом в 13 из 15 статей трансформанты стоят в заголовке. Заголовок является идеальным пространством для локализации трансформантов, которые выполняют рекламно-информативную, экспрессивно-оценочную, интригующую. Исследования данной проблемы показывают, что примерно 40% трансформированных пословиц выступают в качестве заголовочного комплекса.

Данный параметр может сочетаться с параметром «изменение коммуникативной направленности высказывания». В данном случае утвердительное предложение заменено на вопросительное: *Sind aller guten Dinge vier?* (Die Welt) (защитник вывел команду Филадельфия Иглз после трех неудачных попыток в финал); *Vielleicht sind aller guten Dinge zwei?* (Die Welt) (об особенностях человеческого мозга). Во втором примере используются три параметра «изменение коммуникативной направленности высказывания», «замена одного или нескольких слов в пословице» и «расширение сентенции». Меняется смысл текста и в случае использования параметра «изменение коммуникативной направленности высказывания». Под вопросом оказывается тот факт, что всего хорошего бывает по три: *Aller guten Dinge sind drei?* (Die Welt) (Митт Ромни, проиграв президентские выборы, не смог два раза попасть в Белый дом). В следующем примере сочетание трех параметров приводит к изменению содержания пословицы: ...wie groß ist dann wohl die Wahrscheinlichkeit, dass aller guten Dinge wirklich drei sind? (Stern) (о третьем шансе для спортсменов). Модификация пословицы с помощью цитации в косвенной форме не привело к смене значения: *Wir glauben zu wissen, dass aller guten Dinge drei sind* (Die Welt) (числа имеют магическое значение).

Анализ материала позволил выявить наиболее частотные преобразования для двух популярных пословичных текстов. Для пословицы *Kleinvieh macht auch Mist* наиболее типичными оказываются параметры «расширение выражения за счет отдельных слов», «изменение грамматической формы», «замена одного или нескольких слов в пословице», и их комбинации. Модификации этой пословицы не приводят к изменению смысла этого авторитетного изречения. В паремии производятся незначительные изменения в рамках исходного текста. Характер суждения, его жанровая специфика не утрачены. Добавление конкретизирующих компонентов лишь подчеркивает значимость народной мудрости. Применимо к данной пословице можно сказать, что все изменения привели к образованию вариантов. Лишь в одном случае в результате буквализации и замены на антоним меняется значение пословицы.

Трансформация текста происходит тогда, когда видоизменение значительное, и имеет место оспаривание значения, но паремия схожа с «исходной» формой. Именно трансформируется, а не варьирует пословица *Aller guten Dinge sind drei*. Трансформации вызывают такие параметры как «замена одного или нескольких слов в пословице», «изменение коммуникативной направленности высказывания».

Кроме того, представляется важным вывод о необходимости анализа механизмов, приемов модификаций отдельно взятых и наиболее употребительных пословичных текстов. Полученный результат позволит моделировать пословицы в условиях их речевой реализации.

Таким образом, проанализированный материал иллюстрирует очень важное положение языкознания. Язык, как и любая другая сложная система, состоит из различных подсистем, которые актуализируют в живой речи семантический и прагматический потенциал объединяемых ими языковых средств [10]. Одной из таких подсистем является пословичный фонд, который представляет собой относительно устойчивое множество единиц *языка*, но достаточно изменчивое множество единиц *речи*.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Баранов А. Н. Аксиологические стратегии в структуре языка (паремиология и лексика) / А. Н. Баранов // Вопросы языкознания. М., 1989, № 3, С. 74-90.
2. Баранов А. Н. Аргументация как языковой и когнитивный феномен / А. Н. Баранов // Речевое воздействие в сфере массовой коммуникации. М., 1990, С. 40-52.
3. Баранов А. Н. Аспекты теории фразеологии / А. Н. Баранов Д. О. Добровольский. М., 2008.
4. Береговская Э. М. Движущие силы развития французского арго / Э. М. Береговская // Е. Д. Поливанов и его идеи в современном освещении: сб. науч. статей. Смоленск, 2001. с. 102-108.
5. Береговская Э. М. Молодежный сленг: формирование и функционирование / Э. М. Береговская // Вопросы языкознания. М., 1996. № 3. с. 32-41.
6. Вальтер Х. Антипословицы русского народа / Х. Вальтер, В. М. Мокиенко. СПб.: Нева, 2005. 576 с.
7. Вельмезова Е. В. Новые русские пословицы и проблема классификации паремий / Е. В. Вельмезова // Живая старина. 2006. №1. с. 38-41.
8. Гнедаш С. И. Провербиальные трансформанты в функциональном стиле прессы и публицистики (на материале немецкоязычной печати ФРГ): дис. канд. филол. наук / С. И. Гнедаш. М., 2005. 189 с. б
9. Жуков В. П. Толковый словарь фразеологических синонимов русского языка / В. П. Жуков, М. И. Сидоренко, В. Т. Шкляров; под ред. В. П. Жукова, послесловие А. В. Жукова. М.: АСТ. Астрель. Ермак, 2005. 445 с.
10. Пономаренко Е. В. Системный подход как методологическая основа изучения речевой деятельности / Е. В. Пономаренко // Вестник Самарского государственного университета. Гуманитарная серия. 2006, № 1 (41), С. 134-138.
11. Савина Е. Н. О трансформации клишированных выражений в речи / Е. Н. Савина // Паремиологические исследования. М.: Наука, 1984. С. 200-222.

12. Mieder W. Sprichwörter sind die Überbleibsel verschollener Aphoristiker/ W. Mieder // Слово во времени и пространстве. СПб.: Фолио-Пресс. 2000. с. 468-487.

#### REFERENCES

1. Baranov A. N. Aksiologicheskie strategii v strukture jazyka (paremiologija i leksika) [Axiological Strategies in Language Structure (Paroemiology and Vocabulary)] // Voprosy Jazykoznanija [Issues of Linguistics]. M., 1989. No 3. Pp. 74-90. (In Russian)
2. Baranov A. N. Argumentacija kak jazykovoju i kognitivnyj fenomen [Reasoning as a Linguistic and Cognitive Phenomenon] // Rechevoe vozdejstvie v sfere massovoj kommunikacii [A Speech Act in the Sphere of Mass Communication]. M., 1990. Pp. 40-52. (In Russian)
3. Baranov A. N., Dobrovolskiy D. O. Aspekty teorii frazeologii [Some Aspects of the Theory of Phraseology]. M., 2008. (In Russian)
4. Beregovskaya E. M. Dvizhushhie sily razvitija francuzskogo argo. [The Motive Power of French Slang Development] // E. D. Polivanov i ego idei v sovremennom osveshhenii: Sb. nauch. Statej [E.D. Polivanov and His Ideas in the Contemporary Perspective: a Collection of Scientific Articles]. Smolensk, 2001. Pp. 102-108. (In Russian)
5. Beregovskaya E. M. Molodezhnyj sleng: formirovanie i funkcionirovanie [Youth Slang: Formation and Functioning] // Voprosy jazykoznanija [Issues of Linguistics]. M., 1996. No 3. Pp. 32-41. (In Russian)
6. Walter X., Mokienko V. M. Antiposlovcy russkogo naroda [Antiproverbs of Russian People]. St. Petersburg: Neva, 2005. 576 p. (In Russian)
7. Velmezova E. V. Novye russkie poslovcy i problema klassifikacii paremij [New Russian Proverbs and the Problem of Proverbs' Classification] // Zhivaja starina [Lively Antiquity]. 2006. No1. Pp. 38-416. (In Russian)
8. Gnedash S. I. Proverbial'nye transformanty v funkcional'nom stile pressy i publicistiki (na materiale nemeckojazyčnoj pečati FRG) [Proverbial Transformations in the Functional Style of Press and Journalism (on the Material of German Press of FRG)]: dis. kand. filol. nauk [Diss. Cand. Sci. (Philol.)]. M., 2005. 189 p. (In Russian)
9. Zhukov V. P., Sidorenko M. I., Shklyarov V. T. Tolkovyj slovar' frazeologičeskix sinonimov russkogo jazyka [The Explanatory Dictionary of the Phraseological Synonyms of the Russian Language] / V. P. Zhukova (in Ed.). A. V. Zhukova (Afterword). M.: AST. Astrel. Ermak, 2005. 445 p. (In Russian)
10. Ponomarenko E. V. Sistemnyj podhod kak metodologičeskaja osnova izučeniija rečevoj dejatel'nosti [The System Approach as the Methodological Foundation for Speech Studies] // Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnaja serija [Samara State University Herald. Humanities Series]. 2006. No 1 (41), Pp. 134-138. (In Russian)
11. Savina E. N. O transformacii klisirovannyh vyrazhenij v reči [On the Transformation of Cliche in Speech] // Paremiologičeskie issledovanija [Paremiological Research]. M.: Nauka, 1984. Pp. 200-222. (In Russian)

12. Mieder W. Sprichwörter sind die Überbleibsel verschollener Aphoristiker // World in Time and Space. SPb.: Folio. 2000. Pp. 468-487

**Авторы публикации**

**Шубина Эльвира Леонидовна** — доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры немецкого языка МГИМО (У) МИД России

**Шитикова Анжелика Владимировна** — преподаватель кафедры немецкого языка, МГИМО (У) МИД России

**Authors of the publication**

**Elvira L. Shubina** — Dr. Sci. (Philol.), Associate Professor, Professor of the German Language Department, MGIMO University

**Anzhelika V. Shitikova** — Lecturer at the German language Department, MGIMO University